

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД
(С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ)

сборник учебно-методических материалов
для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Благовещенск 2017

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
филологического факультета
Амурского государственного университета*

Составитель: Яцевич Л.П.

Общественно-политический перевод (с немецкого языка на русский) :
сборник учебно-методических материалов для направления подготовки 45.03.02
«Лингвистика» / Л.П. Яцевич; АмГУ, ФФ. – Благовещенск: Изд-во Амур. гос. ун-
та, 2017. – 13 с.

© Амурский государственный университет, 2017

© Кафедра Иностранных языков, 2017

© Яцевич Л.П. составление

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины	4
2. Содержание дисциплины	4
3. Методические рекомендации для преподавателя по организации самостоятельной работы студентов	5
4. Методические рекомендации для студента	6
5. Вопросы для подготовки к экзамену	7
6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины	9

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: формирование и развитие навыков письменного и устного перевода с немецкого языка на русский язык текстов общественно-политической направленности.

Задачи дисциплины:

- 1) ознакомление с методикой предпереводческого анализа текстов общественно-политической направленности;
- 2) изучение основных способов достижения эквивалентности при переводе текстов общественно-политической направленности;
- 3) изучение основных приемов перевода текстов общественно-политической направленности;
- 4) ознакомление с особенностями осуществления письменного и устного перевода текстов общественно-политической направленности.

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Общественно-политические тексты и их характеристика: Общественно-политический текст и его функции. Особенности общественно-политического текста. Классификация общественно-политических материалов.

Тема 2. Лексические особенности общественно-политических текстов: Термины. Реалии. Устойчивые обороты речи (клише). Неологизмы (авторские новообразования). Фразеологизмы. Специальная лексика. Общеупотребительная лексика. Употребление слов в переносном значении. Лексические повторы. Перевод лексики общественно-политических текстов с немецкого языка на русский.

Тема 3. Грамматические особенности общественно-политических текстов: Глагольные формы со значением настоящего времени. Вводные слова и предложения. Неполные предложения. Стандартные конструкции. Способы передачи грамматических особенностей общественно-политических текстов с немецкого языка на русский.

Тема 4. Особенности перевода публицистических статей: Перевод полемических статей, речей, выступлений.

Тема 5. Особенности перевода газетно-журнальных материалов: Перевод газетных, журнальных статей, заметок, информационных сообщений.

Тема 6. Перевод общественно-политических текстов аудио-, видео- и интернет формата: Перевод выступлений, заседаний мероприятий, интервью, радио- и телерепортажей, интернет-сообщений, скайп-переговоров.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Общественно-политический перевод (с немецкого языка на русский)» направлена на углубленное изучение вопросов, охватывающих основное содержание курса.

Итоги самостоятельной работы студенты представляют на практических занятиях в форме подготовленных текстов перевода, на консультациях – в форме обсуждения содержания переведенного текста с преподавателем.

В число видов работ, выполняемых студентами самостоятельно, входят: работа с обязательной и дополнительной литературой, рекомендованной по курсу, письменный перевод и устный перевод текстов общественно-политического характера.

При подготовке к практическим занятиям студентам необходимо ознакомиться с теми переводческими проблемами и трудностями, которые необходимо решить при переводе текста, изучить основную литературу, ответить на контрольные вопросы, приведенные в учебниках и учебно-методических пособиях, выполнить предусмотренные в них задания для самостоятельной работы.

Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выработка умения использовать справочную литературу (словари, энциклопедии и т.д.), а также другие источники справочной информации в процессе подготовки к занятиям.

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является подготовка к коллоквиуму. Выполнение такого вида работ способствует формированию у студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и практической подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

В процессе реферирования научной литературы и подготовки вопросов к коллоквиуму студенты должны не только получить представление об основных задачах общественно-политического перевода, но и овладеть способами перевода отдельных грамматических и лексических структур.

Во время практических занятий решаются такие педагогические задачи как развитие творческого профессионального мышления; развитие познавательной мотивации; профессиональное использование знаний в учебных условиях; овладение умениями и навыками постановки и решения переводческих проблем и задач.

Самостоятельный перевод текстов способствует углубленному изучению дисциплины, развитию навыков перевода специальных текстов, формирования умения применять на практике полученные во время занятий знания, развитию навыка обобщения материала, формулирования выводов, приобретению навыков использования научных знаний в практической деятельности.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТА

В качестве основных образовательных технологий в данном курсе предусмотрены практические занятия и самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – это подготовка студентов к практическим занятиям на основе предложенного списка основной и дополнительной литературы, а также программного обеспечения и Интернет-ресурсов.

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Повторение представленного в ходе практических занятий материала.
2. Подготовку к практическим занятиям (подготовка ответов на контрольные вопросы, выполнение письменных переводов).
3. Поиск информации по рассматриваемым в рамках практических занятий вопросам на основе списка основной и дополнительной литературы.
4. Составление словаря слов и выражений, необходимых при осуществлении перевода текстов научно-технического содержания.
5. Работу с учебной, научно-популярной литературой, справочниками, словарями с целью самостоятельного поиска ответов на контрольные вопросы.

Виды текстов для перевода к каждому практическому занятию определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. В ходе осуществления перевода, необходимо, в первую очередь, решить задачи, поставленные преподавателем. Рекомендуется использовать слова и выражения, зафиксированные в индивидуальном словаре студента. Основная и дополнительная литература, включая электронные источники информации, содержится в фондах библиотеки университета.

Кроме того, в ходе занятий по дисциплине «Общественно-политический перевод (с немецкого языка на русский)» используются такие интерактивные формы работы, предполагающие самостоятельную работу студентов под руководством преподавателя, как дебаты – с целью развития критического мышления, умения смотреть на вещи с разных точек зрения, подвергать сомнению факты и идеи, высказывать свое мнение, слушать других и уметь вести дискуссию со своим оппонентом в спокойной, доброжелательной манере; анализ ситуаций (case study) – с целью выявления, отбора и решения проблемных ситуаций; осмысления значения деталей, описанных в ситуации; анализа и синтеза информации и аргументов; оценки альтернатив; принятия решений; овладения навыком восприятия и понимания других людей; сравнение и сопоставление вариантов перевода, анализ используемых стратегий перевода.

Интерактивное обучение – это прежде всего «диалоговое обучение», в ходе которого осуществляется взаимодействие преподавателя и студентов. Интерактивное обучение предполагает активное участие студентов в образовательном процессе, коллективное обсуждение вопросов, рассматриваемых в ходе практических занятий, выполнение творческих заданий, направленных на развитие мотивации студентов к обучению, их познавательной активности, выработке коммуникативных навыков, умения работать в коллективе.

5. ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНУ

Примерные вопросы к экзамену по дисциплине:

«Общественно-политический перевод (с немецкого языка на русский)»

1. Öffentlich-politisch-er Text und seine Funktionen.
2. Besonderheiten öffentlich-politisch-er Textes.
3. Klassifizierung öffentlich-politisch-er Materialien.
4. Termini.
5. Realien.
6. Stabile Redewendungen (Klischees).
7. Neologismen (autorskie neobrazovaniya).
8. Phrasologismen.
9. Speziallexik.
10. Allgemeinverbrauchslexik.
11. Verwendung von Wörtern in übertragenem Sinn.
12. Lexikalische Wiederholungen.
13. Übersetzung der Lexik öffentlich-politisch-er Texte vom Deutschen zum Russischen.
14. Verbformen mit der Bedeutung der Gegenwart.
15. Einleitende Wörter und Sätze.
16. Unvollständige Sätze.
17. Standardkonstruktionen.
18. Methoden der Übertragung grammatischer Besonderheiten öffentlich-politisch-er Texte vom Deutschen zum Russischen.
19. Übersetzung von Gesetzgebungsakten, Verfassungen, diplomatischen Dokumenten (Noten, Deklarationen, Kommuniqués, Verträge).
20. Besonderheiten der Übersetzung von Informationsnotizen, Referenzmaterialien.
21. Übersetzung von historischen Beschreibungen, Überblicksartikeln, thematisch-orientierten Artikeln.
22. Übersetzung von polemischen Artikeln, Reden, Vorträgen.
23. Übersetzung von Zeitungsaufschlägen, Zeitschriftenartikeln, Notizen, Informationsmitteilungen.
24. Übersetzung von Vorträgen, Sitzungen von Veranstaltungen, Interviews, Radio- und Teleportraits, Internetmitteilungen, Skype-Gesprächen.

Образец текста для перевода на экзамене

NPD: zu unwichtig für ein Verbot

Die NPD ist eine rechtsextreme und verfassungsfeindliche Partei. Doch Deutschlands oberste Richter halten sie für zu klein und zu ungefährlich, um sie zu verbieten. Die Partei verliert seit Jahren Mitglieder und Wähler.

Richter, Journalisten und Zuhörer sitzen im Gerichtssaal in Karlsruhe. Das Bundesverfassungsgericht entscheidet über ein Verbot der rechtsextremen Partei NPD. Es wäre das erste Parteienverbot in Deutschland seit 60 Jahren. Der Gerichtspräsident Andreas Voßkuhle liest das Urteil vor. Es hat ca. 300 Seiten, und sein Vortrag dauert zwei Stunden. Das Ergebnis: Die rechtsextreme Partei NPD wird nicht verboten. Die Begründung: Sie kann mit ihrer heutigen Größe für die Demokratie nicht gefährlich

werden.

Die Richter betonen, dass die NPD verfassungsfeindliche Ziele hat, die mit dem Nationalsozialismus verwandt sind. Zurzeit jedoch hat die Partei keine Bedeutung. In den letzten Jahren ist sie immer kleiner geworden. 1969 hatte sie mit 4,3 Prozent ihr bestes Ergebnis bei einer Bundestagswahl und war damals mit 28.000 Mitgliedern noch fünfmal größer als heute. Bei der letzten Wahl 2013 hatte sie nur 1,3 Prozent.

Die NPD ist also zu ungefährlich und zu unwichtig, um sie zu verbieten. Dieser Meinung ist auch die Ministerpräsidentin von Rheinland-Pfalz, Malu Dreyer: „Die Partei ist nur nicht verboten worden, weil sie bedeutungslos ist.“ Die Politikerin hatte auf eine andere Entscheidung der Richter gehofft, weil die NPD als politische Partei jetzt weiter Geld vom Staat bekommen kann. NPD-Parteichef Frank Franz ist jedoch „sehr zufrieden“ und möchte jetzt „politisch wieder angreifen.“

Die Grünen-Politikerin Katrin Göring-Eckardt warnt vor allem, dass die eigentliche Gefahr von jungen Nazis ausgeht, die nicht in der NPD organisiert sind. Ein Parteiverbot würde diese rechtsradikalen Leute also gar nicht betreffen. Ihre Parteikollegin Renate Künast ergänzt, dass man vor allem gegen die islamfeindliche Pegida-Bewegung und die AFD, die Alternative für Deutschland, kämpfen sollte, deren Wählerzahl in den letzten Monaten stark zugenommen hat.

Schwierige Zeiten für Wissenschaftler in den USA

US-Wissenschaftler machen sich Sorgen um die Freiheit der Wissenschaft. Deutsche Forscher befürchten, dass die Zusammenarbeit mit ihren US-amerikanischen Kollegen schwieriger wird.

Seit Donald Trump Präsident der USA ist, sehen manche US-Wissenschaftler die Unabhängigkeit ihrer Arbeit in Gefahr. Mitarbeiter der Umweltschutzbehörde EPA dürfen zum Beispiel nur noch dann öffentlich Stellung nehmen, wenn sie sich vorher mit der Regierung abgestimmt haben. Als neuen Chef der Behörde hat Trump Scott Pruitt eingesetzt. Pruitt glaubt nicht, dass der Mensch Schuld am Klimawandel ist.

Georg Teutsch vom Helmholtz Zentrum für Umweltforschung, glaubt, dass auch die Zusammenarbeit zwischen deutschen und US-amerikanischen Wissenschaftlern in Zukunft schwieriger werden könnte. Gemeinsame Projekte, in denen der Klimawandel untersucht wird, könnten zum Beispiel weniger Förderung bekommen.

Die Wissenschaftler machen sich außerdem Sorgen um den Umgang mit Forschungsergebnissen und Daten. Sie befürchten, dass staatliche Behörden diese verändern könnten. Klimaforscher in den USA haben deshalb im Dezember 2016 damit begonnen, Daten auf unabhängigen Servern zu sichern.

Mit Protestmärschen wollen die Wissenschaftler auf ihre Situation aufmerksam machen. Am 22. April 2017 soll in Washington DC und in anderen amerikanischen und europäischen Städten öffentlich für die Freiheit der Wissenschaft demonstriert werden.

Критерии оценки знаний студентов во время экзамена

Оценка «отлично» выставляется студенту, обнаружившему всесторонние, систематические и глубокие знания учебного материала, предусмотренного программой; усвоившему основную литературу и знакомому с дополнительной литературой по программе; умеющему творчески и осознанно выполнять задания,

предусмотренные программой; усвоившему взаимосвязь основных понятий дисциплины и умеющему применять их к анализу и решению практических задач; умеющему сопоставить данные и обобщить материал; безусловно выполнившему в процессе изучения дисциплины все задания, предусмотренные формами текущего контроля.

Оценки «хорошо» заслуживает студент, обнаруживший хорошие знания учебного материала, предусмотренного программой и успешно выполнивший все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустивший незначительные погрешности при изложении теории и формулировке основных понятий.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, обнаружившему знания основного учебного материала, предусмотренного программой, в объеме необходимом для дальнейшей учебы и работы по специальности, выполнившему все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустившему значительные ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если содержание ответа не соответствует поставленному в билете вопросу или отсутствует; если обнаружены пробелы в знании основного материала, предусмотренного программой, допущены принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий; не выполнены отдельные задания, предусмотренные формами текущего контроля.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1) Образцы текстов и заданий к текстам для устного перевода с листа

Задания к текстам:

1. Выпишите из текста все имена собственные, переведите их на русский язык и назовите способ перевода.
2. Выпишите из текста сложные слова, переведите их на русский язык.
3. Выпишите из текста выделенные слова и словосочетания в исходной форме и переведите их на русский язык.
4. Переведите текст устно.

Текст 1. **Eine zweite Chance auf Ausbildung**

Wer älter als 25 Jahre ist, bekommt in Deutschland nur selten eine Lehrstelle. Ein Programm für „Spätstarter“ soll das ändern und die Jobaussichten von Erwachsenen ohne Ausbildung verbessern. Aber wie funktioniert das?

In Deutschland haben etwa 1,5 Millionen junge Menschen zwischen 25 und 35 weder ein Studium noch eine Ausbildung beendet, das zeigen Statistiken der **Agentur für Arbeit**. Aber Firmen suchen meist **Fachkräfte**. Personen ohne Studien- oder Berufsabschluss haben schlechtere Chancen. Deshalb soll diese Gruppe jetzt durch die **Initiative** „AusBildung wird was – Spätstarter gesucht“ besser **gefördert** werden. Seit 2013 konnten bereits mehr als 32.000 Erwachsene eine **Qualifizierung** beginnen.

Zu ihnen gehört auch Eva Kiraly. Mit 32 macht sie jetzt eine Ausbildung zur **Industriekauffrau**. Im Gegensatz zur normalen Berufsausbildung von dreieinhalb Jahren dauert das Programm nur zwischen 24 und 27 Monaten. Außerdem besuchen die Teilnehmer keine Berufsschule, sondern haben ihren Unterricht zusammen mit Gleichaltrigen. Das ist ein **Glücksfall**, findet Eva Kiraly, denn sie hätte nicht so gern mit 16-Jährigen **die Schulbank gedrückt**.

Nach einem halben Jahr **Theorieausbildung** hat jeder Teilnehmer im wöchentlichen Wechsel Unterricht mit den anderen **Auszubildenden** und **Praktika** in einer Firma. Bezahlt wird die Ausbildung für Spätstarter aber von der Agentur für Arbeit. Das ist besonders für kleine und **mittlere Unternehmen** in Deutschland **attraktiv**, sagt Matthias Christann, der das Projekt in Berlin leitet.

Bevor sie die Ausbildung beginnen, soll den **Interessenten** klar werden, ob sie wirklich für eine zweite Ausbildung bereit sind. Dazu müssen sie ein **Auswahlseminar bestehen**. Dann folgt eine dreimonatige Vorbereitungszeit. Ziel ist es, das Lernen wieder zu lernen und den Ausbildungsalltag gut zu organisieren – für Eva Kiraly kein Problem. Sie wird ihre Ausbildung im November 2015 beenden. Insgesamt sollen durch das Programm etwa 70.000 junge Menschen eine zweite Chance bekommen.

Текст 2. Kampf gegen Ebola

Hilfsorganisationen wollen in Ebola-Regionen helfen. Das ist nicht so einfach, denn die Krankheit verbreitet sich sehr schnell. Aber der Wettlauf gegen die Zeit ist nicht das einzige Problem.

Im März 2014 wurden erste Ebola-**Fälle** in Guinea bekannt. Seitdem hat sich die Krankheit in Westafrika zu einer **Epidemie** entwickelt. Die deutschen Hilfsorganisationen action medeor und I.S.A.R. (International Search And Rescue) Germany helfen **vor Ort**. Sie arbeiten mit Partnern in Liberia zusammen – eines der am stärksten **von Ebola betroffenen** Länder. In Monrovia wollen sie durch den Aufbau von zwei **Isolierstationen** insgesamt 44 neue Behandlungsplätze **schaffen**. Die liberianischen Gesundheitsbehörden hatten dringend um diese Hilfe gebeten, denn sie **sind** mit der Situation im Land **überfordert**.

Es **mangelt an** Medikamenten genauso wie an Schutzkleidung für die Mediziner, die mit Ebola-Patienten in Kontakt kommen. Denn die **Viren** befinden sich nicht nur im Blut, sondern auch im **Schweiß**: „Nur weil Handschuhe fehlten, haben **sich** auch viele Ärzte und Pfleger **angesteckt** und sind gestorben“, sagt Christoph Bonsmann von action medeor. Vor allem aber gibt es viel zu wenige Isolierstationen, erklärt er, um alle Ebola-Patienten sofort von der Bevölkerung zu trennen. Das ist wichtig, denn die Ansteckungsgefahr ist sehr groß.

Die neuen Isolierstationen helfen Monrovia, reichen aber längst nicht aus. Christoph Bonsmann und sein Kollege Bernd Pastors kritisieren, dass die Hilfe für die Ebola-Gebiete erst viel zu spät beginnen konnte. Schuld ist ihrer Meinung nach die

Weltgesundheitsorganisation WHO, weil sie die Gefahr von Ebola falsch **eingeschätzt** und nicht früh genug reagiert hat. Aber die Zeit ist nicht das einzige Problem.

Weil es gerade viele Kriegs- und Krisenregionen gibt, bekommt action medeor nicht ausreichend **Spendengelder** für die Ebola-Hilfe, sagt Pastors. Zudem steigen die Kosten für den Transport der **Hilfsgüter** und die Organisation wird schwieriger, denn nur noch zwei Fluggesellschaften fliegen nach Liberia. Nun hat die Bundesregierung weitere zehn Millionen Euro für Westafrika **zur Verfügung gestellt**. Die Hilfsorganisationen hoffen jetzt, dass diese schnell und **effizient** eingesetzt werden.

Текст 3. Ein großer deutscher Schriftsteller ist tot

Siegfried Lenz war einer der großen deutschen Schriftsteller der Nachkriegszeit. Seine Werke werden auf der ganzen Welt gelesen. Trotz seines Erfolgs blieb Lenz jedoch sein Leben lang bescheiden.

Er gilt als einer der wichtigsten deutschen Schriftsteller der Nachkriegszeit: Siegfried Lenz. Ein wichtiges Thema in seinen Werken ist, die Verbrechen von Nazi-Deutschland **aufzuarbeiten**. Lenz war ein politischer Mensch. Besonders **setzte** er sich für die **Aussöhnung** mit Polen und Israel nach dem Zweiten Weltkrieg **ein**. Er starb am 7. Oktober 2014 im Alter von 88 Jahren in Hamburg.

Lenz wurde 1926 in Lyck im damaligen deutschen **Ostpreußen** geboren. Im Zweiten Weltkrieg kam er in britische Kriegsgefangenschaft. Nach dem Krieg arbeitete er erst als Journalist, ab 1951 als Schriftsteller. Sein **Roman** „Deutschstunde“, der 1968 veröffentlicht wurde, war ein Welterfolg. Das Werk handelt von einem Polizisten während der **NS-Zeit**, der seinen Freund **überwacht**.

Insgesamt hat Lenz mehr als 45 Romane, **Novellen** und Erzählungen geschrieben, die in über 30 Sprachen übersetzt wurden. Seine Romane und Erzählungen standen oft ganz oben auf den **Bestsellerlisten**. Manche von ihnen werden in Deutschland im Schulunterricht gelesen. Lenz **befürwortete** einen **konventionellen chronologischen Erzählstil**. Er sagte einmal: „Das Leben **verläuft** chronologisch, warum sollte es in einem Roman dann anders sein?“

Auch im **hohen Alter** veröffentlichte Lenz fast jährlich ein neues Werk. Trotz seines großen Erfolgs blieb er jedoch bescheiden. Über sein Leben sagte er 2011 in einem Interview: „Ich schaue auf meine Bücher und denke mir, mein **Verlag** hat ja gerade eine **zwanzigbändige Ausgabe herausgebracht**. Andere sollen **darüber befinden**, ob es damit in meinem Leben genug gewesen ist.“

Текст 4. Ernste Krankheit: Depression

Depression ist eine Krankheit . Die Betroffenen leiden an Hoffnungslosigkeit und können kaum schlafen . Auch verlieren sie oft ihre sozialen Kontakte . Denn ihr Verhalten können viele Menschen nicht verstehen

Hoffnungslosigkeit, **Antriebslosigkeit** und **Verzweiflung** – im schlimmsten Fall sogar Selbstmordgedanken: So geht es Menschen mit Depressionen. In Deutschland leiden etwa vier Millionen Menschen daran. Thomas Müller-Rörich ist einer von ihnen. Die ersten **Symptome** der Krankheit zeigten sich bei ihm vor mehr als 20 Jahren. Er erzählt: „Ich war vollkommen **empfindungslos**. Ich konnte meine Kinder überhaupt nicht mehr als Kinder **wahrnehmen**, mich nicht mehr mit ihnen freuen oder irgendwelche Ausflüge machen.“

Oft wissen die Erkrankten am Anfang nicht, was mit ihnen los ist. Manche denken, sie haben eine **Infektion**. Andere meinen: **Schlafstörungen** sind der Grund dafür, dass es ihnen schlecht geht. Dabei sind Schlafstörungen Symptome für eine Depression. Müller-Rörich empfiehlt, dass man sich so schnell wie möglich über die Krankheit informieren sollte. Er sagt: „Bitte nicht **auf die lange Bank schieben** und einen Arzt **aufsuchen**. Es wird nicht besser, es wird schlimmer.“

Gesunde Menschen können nur schwer verstehen, was **hinter** Depressionen **steckt**. Wenn jemand im Beruf keine Leistung mehr bringt, wird ihm **vorgeworfen**: Der will gar nicht arbeiten. Wenn jemand soziale Kontakte nicht mehr **aufrechterhält**, denken Freunde und Bekannte: Der **will** nichts mehr **mit mir zu tun haben**. Dadurch kann der Erkrankte allmählich alle seine Kontakte verlieren.

Durch Medikamente, **Therapien** und **Selbsthilfegruppen** geht es Müller-Rörich mittlerweile besser. Psychotherapie und **Antidepressiva** sind übliche Behandlungsmethoden bei Depressionen. Nicht so hilfreich, wie viele Menschen denken, ist eins: Schlaf. In den letzten Jahren haben sich Forscher **intensiv** mit diesem Thema beschäftigt. Professor Ulrich Hegerl von der Klinik für Psychiatrie in Leipzig bestätigt: „Wenn die Menschen die zweite Nachthälfte wach bleiben, dann zeigen 60 Prozent eine **abrupte** Besserung in den frühen Morgenstunden.“

Текст 5. Helene Fischer: Superstar

Volle Konzerthallen, Platin-Alben und Tausende begeisterter Fans – das hört sich nach einer Rockband an. Die Rede ist jedoch von der Sängerin Helene Fischer, die ihr Geld mit Schlagern verdient.[†]

„Das hören doch nur Omas!“ Diese Meinung haben immer noch viele Menschen in Deutschland, wenn sie an Schlagermusik denken. Und tatsächlich war der Schlager lange Zeit eine **Musikrichtung**, die vor allem der älteren Generation gefiel und von der jüngeren als **Kitsch** abgelehnt wurde. Inzwischen sieht das jedoch ganz anders aus.

Die Stars der Schlager-Welt verkaufen Millionen von Alben, ihre Konzerte sind **ausverkauft** und ihre Lieder wochenlang in den **Charts**. Eine **Ikone** des Schlagers ist Helene Fischer. Seit sie im Alter von 20 Jahren von einem Produzenten entdeckt wurde, ist ihre **Karriere** nicht mehr zu stoppen. Ihre Single „**Atemlos** durch die Nacht“ aus dem Jahr 2013 verkaufte sich zum Beispiel so gut, dass die Sängerin mehrmals dafür

mit Platin **ausgezeichnet** wurde. Das Lied sang Helene Fischer auch, als die deutsche Fußball-Nationalmannschaft nach ihrem WM-Sieg offiziell in Berlin begrüßt wurde.

Auch viele junge Menschen sind begeisterte Schlager-Fans. Aber warum ist der Schlager eigentlich so erfolgreich? Der Musikethnologe Julio Mendivil sagt: „Eine einfache Melodie, ein **einprägsamer Refrain** und dazu eine Portion Herz, Schmerz und Liebe mit einer **Prise Sehnsucht** und Freude machen das **Erfolgsrezept** aus.“ Auch die **heile Welt**, über die in Schlagern gesungen wird, kommt sehr gut bei den Fans an, so Mendivil.

Helene Fischer ist froh, in der Schlager-Welt zu Hause zu sein. Sie sagt: „Ich weiß nicht, ob ich mich in der Pop-Welt so wohlfühlt hätte. Da wird schnell ein **Riesenhype** um eine Sängerin gemacht und im nächsten Jahr **ist man weg vom Fenster**.“ Sie ist fest davon überzeugt, dass ihre Fans sie nie **im Stich lassen** werden.

Tекст 6. Mit Schrottmaschinen zum Auslandseinsatz

Von Afghanistan bis Afrika ist die Bundeswehr im Einsatz. Transportiert werden Soldaten und Material allerdings mit veralteten Transportflugzeugen. Seit Jahren wartet die Bundesregierung auf neue Maschinen.]

1963 ist das erste „Transall“-Transportflugzeug der Bundeswehr gestartet. Niemand hat damals gedacht, dass 50 Jahre später immer noch Soldaten mit Flugzeugen dieses **Typs** zu Auslandseinsätzen transportiert werden. Einen moderneren **Nachfolger** gibt es in Deutschland bisher nicht. Die Folge: Immer wieder **verzögern defekte** Maschinen Flüge. Medien berichten, dass nur etwa 25 der insgesamt 57 Transall-Maschinen **voll einsatzbereit** sind.

Die Flugzeuge transportieren aber nicht nur Soldaten. Die Bundesregierung bietet die Transall auch für den Transport von Material in internationalen **Missionen** an, wie zum Beispiel bei der **Luftbrücke** für die **Ebola**-Gebiete. Allerdings fliegen die Maschinen **vollbeladen** nur 1.200 Kilometer weit. Auf viele Einsätze im Ausland ist Deutschland deshalb nur schlecht vorbereitet.

Außer der Transall sind auch fast alle anderen Fluggeräte der Bundeswehr veraltet. Ihr Material ist **ermüdet**, ihre Technik **anfällig**. Der **Hubschrauber** „Sea Lynx“ konnte zum Beispiel nicht bei einer **Anti-Piraten**-Mission vor Somalia eingesetzt werden, weil er **Risse** hatte. **Verteidigungsministerin** Ursula von der Leyen (CDU) meint dennoch: „Die Bundeswehr beweist täglich in den weltweit 17 Auslandseinsätzen, dass sie **hoch leistungsfähig** ist.“

Es war nicht geplant, dass die Transall heute noch im Einsatz ist. Doch ihr Nachfolger, der Airbus A400M, **lässt** seit Jahren **auf sich warten**. Im November 2014 soll die Bundeswehr nun den ersten Airbus bekommen. Der muss jedoch zunächst getestet werden. Deshalb wird die „alte Dame“ Transall auch weiterhin Soldaten und Material zu ihren Einsätzen bringen.